

publiekrechtelijke overeenkomst \ Öffentlich-rechtliche Vereinbarung concept \ Entwurf 18-09-28		
Object Objekt	NL tekst	DE Text
	Publiekrechtelijke overeenkomst	Öffentlich-rechtliche Vereinbarung
Partijen Parteien	de stad Münster, vertegenwoordigd door de burgemeester, Klemensstraße 10, D-48127 Münster, - Duitse Samenwerkingspartner-	zwischen der Stadt Münster, vertreten durch den Oberbürgermeister, Klemensstraße 10, 48127 Münster, -deutsche Kooperationspartnerin-
	en de gemeente Enschede, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Hengelo, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Hellendoorn, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Hof van Twente, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Twenterand, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Rijssen-Holten, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Dinkelland, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Haaksbergen, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Wierden, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Losser, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Borne, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Tubbergen, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Berkelland, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Oldenzaal, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ..., de gemeente Almelo, krachtens het besluit [...], hierbij vertegenwoordigd door ...,	und der Gemeinde Enschede, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Hengelo, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Hellendoorn, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Hof van Twente gemäß Beschluss vom [...], , vertreten durch ..., der Gemeinde Twenterand, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Rijssen-Holten, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Dinkelland, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Haaksbergen, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Wierden, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Losser, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Borne, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Tubbergen, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Berkelland, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Oldenzaal, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ..., der Gemeinde Almelo, gemäß Beschluss vom [...], vertreten durch ...,
	- Nederlandse Samenwerkingspartners -	-niederländische Kooperationspartner -
	Duitse Samenwerkingspartner en Nederlandse Samenwerkingspartners hierna gezamenlijk genoemd: Samenwerkingspartners	deutsche Kooperationspartnerin und niederländische Kooperationspartner gemeinsam bezeichnet als: die Kooperationspartner
	Op grond van het Verdrag tussen de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen, de Duitse deelstaat Nedersaksen, de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of	Auf der Grundlage des Abkommens zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Niedersachsen, der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über grenzüberschreitende Zusammenarbeit

	<p>autoriteiten van 23-05-1991, (naar Duits recht) in werking getreden op 01-01-1993 (Verdrag GV. NW blz. 530/SGV. NW. (verzameling van de Wetgevings- en Verordnungsbladen van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen) 101; Duits Staatsblad II 1993, blz. 842), het zogenaamde Verdrag van Anholt juncto § 1, § 23 en § 24 van de wet inzake gemeentelijke samenwerking (GkG) in de versie van de bekendmaking van 01-10-1979 (GV. NW (Wetgevings- en Verordnungsblad van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen), blz. 621), laatstelijk gewijzigd bij wet van 11-02-2015 (GV. NRW (Wetgevings- en Verordnungsblad van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen), blz. 204),</p> <p>(naar Nederlands recht) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen en het Land Noordrijn-Westfalen inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, in werking getreden op 01-01-1993 (Trb. 1991, 102), met in acht name van de verplichtingen voor Samenwerkingspartners voortvloeiend uit Richtlijn 2014/24/EU, (naar Duits recht) geïmplementeerd in de Wet tot Modernisering van het „(Duitse) Aanbestedingsrecht van 17 februari 2016, bekend gemaakt op 23 februari 2016 en in werking getreden op 18 april 2016 en (naar Nederlands recht) geïmplementeerd in de Wet van 1 november 2012, houdende nieuwe regels omtrent aanbestedingen (Aanbestedingswet 2012), zoals gewijzigd bij besluit van 24 juni 2016 (Stb. 243 van 30 juni 2016), in werking getreden per 1 juli 2016;</p> <p>sluiten de Samenwerkingspartners de volgende publiekrechtelijke overeenkomst:</p>	<p>zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen vom 23.05.1991, in Kraft getreten am 01.01.1993 (Abkommen GV. NW Seite 530/SGV. NW.101; BGBl. II 1993, Seite 842), sogenanntes Anholter Abkommen in Verbindung mit §§ 1, 23, 24 des Gesetzes über die kommunale Gemeinschaftsarbeit (GkG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 01.10.1979 (GV. NW Seite 621), zuletzt geändert durch Gesetz vom 11.02.2015 (GV. NRW Seite 204) (deutsches Recht) ,</p> <p>unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Kooperationspartner in Bezug auf die Richtlinie 2014/24/EU, nach deutschem Recht, umgesetzt im Gesetz zur Modernisierung des Vergaberechts vom 17.02.2016, bekannt gemacht am 23.02.2016, in Kraft getreten am 18.04.2016 und nach niederländischem Recht umgesetzt im Gesetz vom 01.11.2012, entsprechend der neuen Vorschriften bezüglich Vergaben (Vergabe Gesetz 2012), geändert durch Beschluss vom 24.06.2016 (Stb. 243 vom 30.06.2016), in Kraft getreten am 01.07.2016; “de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen en het Land Noordrijn-Westfalen inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten”, in Kraft getreden am 01.01.1993 (Trb. 1991, 102) (niederländisches Recht),</p> <p>schließen die Kooperationspartner folgende öffentlich-rechtliche Vereinbarung ab:</p>
<p>Considerans Präambel</p>		
<p>a.</p>	<p>De stad Münster, Duitse Samenwerkingspartner vervult als publiekrechtelijk orgaan dat verantwoordelijk is voor de afvalverwerking conform § 17 en § 20 van de Duitse wet op de kringlooeconomie (KrWG) juncto de afvalwet van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen de overheidstaak tot verwerking van afval door middel van de instelling “Abfallwirtschaftsbetriebe Münster” (AWM) die opereert als zelfstandig bedrijf. De Duitse</p>	<p>Die Stadt Münster, deutsche Kooperationspartnerin, erfüllt als öffentlich-rechtliche Entsorgungsträgerin gem. §§ 17, 20 KrWG in Verbindung mit dem Landesabfallgesetz NRW die hoheitliche Aufgabe der Abfallentsorgung durch die eigenbetriebsähnliche Einrichtung Abfallwirtschaftsbetriebe Münster (AWM). Die deutsche Kooperationspartnerin hat damit als öffentlich-rechtlicher Entsorgungsträger auch langfristig die</p>

	Samenwerkingspartner dient als publiekrechtelijk orgaan dat verantwoordelijk is voor de afvalverwerking tegen tarieven die sociaal verantwoord zijn ook voor de lange termijn voor de inwoners van Münster te waarborgen.	Entsorgungssicherheit für die Münsteraner Bürgerinnen und Bürger zu sozialverträglichen Gebühren sicherzustellen.
b.	De Nederlandse Samenwerkingspartners zijn naar Nederlands recht, op grond van de artikelen 10.14 en 10.21 Wet Milieubeheer (Wmb) Afvalbeheerplan en artikel 4.9 Wm Milieubeleidsplan (van de provincie Overijssel), eveneens publiekrechtelijk verantwoordelijk voor de overheidstaak van verwerking van afval van particuliere huishoudens.	Die niederländischen Kooperationspartner erfüllen nach niederländischem Recht, auf der Grundlage vom Art. 10.14 und 10.21 Wm Abfallplan und Art. 4.9 Wm Umweltplan (der Provinz Overijssel), ebenfalls die hoheitliche Aufgabe der Abfallentsorgung als öffentlich-rechtliche Entsorgungsträger und sind für die Entsorgung der Abfälle aus privaten Haushalten zuständig.
c.	De taakstelling betreffende het gemeentelijke afvalbeheer betreft een verplichte autonome bevoegdheid van gemeenten, die onder andere als onderdeel van de gemeentelijke verantwoordelijkheid voor veiligstelling van het bestaan wordt beschermd door de organisatiebevoegdheid als verplichting tot garantie van het zelfbestuur van de gemeente zoals vastgelegd in artikel 28 van de Duitse grondwet (GG) en artikel 108 e.v. Nederlandse Gemeentewet.	Bei der Aufgabe der kommunalen Abfallwirtschaft handelt es sich um eine pflichtige Selbstverwaltungsangelegenheit der Kommune, die unter anderem als Bestandteil der kommunalen Daseinsvorsorge von der Organisationshoheit als Aufgabe der kommunalen Selbstverwaltungsgarantie des Art. 28 GG (deutsches Recht) und des Art. 108 u.w. Gemeentewet (niederländisches Recht) geschützt ist.
d.	Volgens Europees primair recht betreft het gemeentelijk afvalbeheer een dienst van algemeen economisch belang (DAEB) in de zin van artikel 14 en artikel 106 lid 2 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en Protocol nr. 26 betreffende de diensten van algemeen belang alsmede een opdracht van algemeen belang alsook openbare orde en veiligheid in de zin van de jurisprudentie van het Europese Hof van Justitie. Samenwerkingspartners nemen in aanmerking, dat hun samenwerking een samenwerking bij de uitvoering van een aan hen allen toebedeelde publieke taak – verwerking van huishoudelijk afval – betreft, zoals bedoeld in Richtlijnen 92/50 EG en 2014/24/EU. De Samenwerkingspartners nemen bij de uitvoering van deze taak het verwezenlijken van een hoge milieudoelstelling als doel. Zij dragen zorg voor verantwoorde verwerking van het afval en treffen maatregelen om het ontstaan van afval te begrenzen, in het bijzonder door het verlangen van schone technologieën en herbruikbare producten, zoals bedoeld in bijvoorbeeld Richtlijn 75/442/EEG van de Raad van 15 juli 1975 betreffende afvalstoffen (PB L 194, blz. 39), alsook in Richtlijn 91/156/EEG van de Raad van 18 maart 1991 (PB L 78, blz. 32).	Nach europäischem Primärrecht handelt es sich bei der kommunalen Abfallentsorgung um eine Dienstleistung von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse (DAWI) im Sinne der Art. 14, 106 Abs. 2 AEUV und des Protokolls Nr. 26 über Dienste von allgemeinem Interesse sowie um eine Gemeinwohlaufgabe im Sinne der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass es sich bei der Kooperation um eine Zusammenarbeit bei der Wahrnehmung einer ihnen allen obliegenden öffentlichen Aufgabe - der Abfallentsorgung - handelt, vgl. Richtlinien 92/50 und 2014/24/EU. Die Kooperationspartner beachten bei der Wahrnehmung dieser Aufgabe das Ziel des Erreichens eines hohen Umweltschutzniveaus. Sie sorgen für eine verantwortungsvolle Verwertung der Abfälle und treffen Maßnahmen, um das Entstehen von Abfällen zu begrenzen, insbesondere durch die Förderung sauberer Technologien und wiederverwendbarer Erzeugnisse, vgl. Richtlinie 75/442/EWG des Rates vom 15.07.1975 betreffend Abfallstoffe (Abl. L 194, S. 39), sowie Richtlinie 91/156/EWG des Rates vom 18.03.1991 (Abl. L 78, S. 32).

e.	<p>Doel van deze overeenkomst is realisatie van een op de publiekrechtelijke doelstellingen van de Duitse wet op de kringlooeconomie (KrWG) afgestemde, kostenbesparende, kwalitatief (waaronder medebegrepen milieudoelstellingen) hoogwaardige, gebiedsomsfattende en grensoverschrijdende afvalverwerking, waarborging van langdurige zekerheid op het gebied van afvalverwerking, en stabiliteit van de tarieven in de gebieden van de betrokken publiekrechtelijke organen die verantwoordelijk zijn voor de afvalverwerking, zulks ter waarborging van met name de energetische verwerking van voorgesorteerd huishoudelijk afval, dat afkomstig is van en is aangeboden door particuliere huishoudens op het grondgebied van zowel de Duitse Samenwerkingspartner als de Nederlandse gemeenten.</p>	<p>Ziel dieser Vereinbarung ist eine an den öffentlich-rechtlichen Zielen des KrWG orientierte, kostengünstige, qualitativ (auch im Hinblick auf Umweltziele) hochwertige, flächendeckende und grenzüberschreitende Entsorgung, die Gewährleistung einer langfristigen Entsorgungssicherheit sowie Gebührenstabilität in den Gebieten der beteiligten öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger zur Sicherstellung insbesondere der energetischen Verwertung der vorsortierten Siedlungsabfälle, der sowohl in dem Gebiet der Stadt Münster, als auch in den Gebieten der niederländischen Kooperationspartner angefallenen und überlassenen Abfälle aus privaten Haushaltungen.</p>
f.	<p>Samenwerkingspartners beseffen dat het om openbare diensten gaat, van publiekrechtelijke opdrachtgevers die allen op het gebied van verwerking van huishoudelijk afval dezelfde publieke taken hebben te verrichten, en uitsluitend in verband met overwegingen in verband met het openbaar belang, met het oog op de verwezenlijking van hun gemeenschappelijke doelstellingen een grensoverschrijdende samenwerking wensen te starten ter optimale invulling en uitvoering van hun wettelijke taken. Daarmee wordt de taakbeartiging door overwegingen in het kader van het publieke belang gedreven.</p> <p>In dit verband willen de Duitse Samenwerkingspartner en de Nederlandse Samenwerkingspartners als eerste stap een intergemeentelijke, grensoverschrijdende samenwerking op basis van een coöperatief concept aangaan, waarbij het de intentie van Samenwerkingspartners is om dit coöperatieve concept stapsgewijs uit te breiden.</p>	<p>Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass es sich bei den von ihnen als öffentliche Auftraggeber zu erbringenden Aufgaben der kommunalen Abfallentsorgung um öffentliche Dienstleistungen handelt. Diese werden im Hinblick auf die Erreichung des den Kooperationspartnern gemeinsamen Ziels, nämlich die ihnen obliegenden hoheitlichen Aufgaben der Abfallentsorgung als öffentlich-rechtliche Entsorgungsträger durch die grenzüberschreitende Kooperation zu optimieren, ausgeführt. Insofern wird die Aufgabenwahrnehmung durch Überlegungen im Zusammenhang mit dem öffentlichen Interesse bestimmt.</p> <p>Zu diesem Zweck möchte die deutsche Kooperationspartnerin in einem ersten Schritt mit den niederländischen Kooperationspartnern eine interkommunale, grenzüberschreitende Kooperation auf Grundlage eines kooperativen Konzeptes durchführen, mit der Absicht diese Kooperation stufenweise auszubauen.</p>
g	<p>Daarbij zullen bepaalde publieke taken gezamenlijk worden uitgevoerd, waarbij de ene samenwerkingspartner in plaats van de andere samenwerkingspartner als overheidsinstantie taken zal uitvoeren in zijn naam en volgens zijn instructies, met inachtneming van het nationale recht van de overheidsinstanties. Op deze wijze verplichten de Samenwerkingspartners zich over en weer tot het uitvoeren van publieke taken voor de andere samenwerkingspartner.</p>	<p>Dazu wird eine gemeinsame Aufgabenwahrnehmung erfolgen, bei der beide Kooperationspartner jeweils an Stelle des anderen Kooperationspartners als öffentliche Stellen Aufgaben in deren Namen und nach deren Weisung unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der jeweils weisungsbefugten öffentlichen Stelle wahrnehmen. Damit verpflichten sich die Kooperationspartner öffentliche Aufgaben für den jeweils anderen durchzuführen.</p>
h	<p>Door het sluiten van deze publiekrechtelijke overeenkomst wordt derhalve stapsgewijs</p>	<p>Mit dem Abschluss dieser öffentlich-rechtlichen Vereinbarung wird somit</p>

	<p>een afvalverwerkingsverbond opgebouwd met wederzijdse rechten en verplichtingen van de desbetreffende publiekrechtelijke organen die verantwoordelijk zijn voor de afvalverwerking, dat verder gaat dan slechts een opdrachtverleningsrelatie.</p>	<p>stufenweise ein Entsorgungsverbund mit gegenseitigen Rechten und Pflichten der jeweiligen öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger, der über ein bloßes Austauschverhältnis hinausgeht, aufgebaut.</p>
i	<p>Daarbij zullen taken op het gebied van afvalbeheer op basis van een coöperatief concept door de Samenwerkingspartners gezamenlijk worden uitgevoerd. De Samenwerkingspartners zullen bij het uitvoeren van hun taken primair gebruikmaken van hun eigen installaties en inrichtingen voor waarborging van de zekerheid op het gebied van afvalverwerking op de lange termijn.</p>	<p>Damit wird eine gemeinsame Aufgabenwahrnehmung der Kooperationspartner auf dem Gebiet der Abfallwirtschaft auf Grundlage eines kooperativen Konzeptes erfolgen. Die Kooperationspartner nutzen zur Erfüllung ihrer Aufgaben vorrangig ihre Anlagen und Einrichtungen zur langfristigen Gewährleistung der Entsorgungssicherheit.</p>
j	<p>De Nederlandse Samenwerkingspartners zijn gerechtigd om voor het nakomen van de verplichtingen die zij in het kader van deze intergemeentelijke samenwerking op zich hebben genomen gebruik te maken van de installaties en inrichtingen die (in)direct eigendom zijn van Twence Holding B.V. voor zover verenigbaar met Richtlijn 2014/24/EU, waarvan zij aandeelhouder zijn. Twence Holding B.V. is een intergemeentelijk samenwerkingsverband op het gebied van afvalbeheer in Nederland. De opname van Twence Holding B.V. is onderdeel van het installatie- en afvalverwerkingsverbond en derhalve bestanddeel van het coöperatieve concept inzake het gezamenlijk uitvoeren van taken. De Duitse Samenwerkingspartner heeft de intentie om aandeelhouder te worden van Twence Holding B.V., waartoe de Nederlandse gemeenten verklaren in beginsel open te staan, een en ander voor zover daarvoor de juridische basis voor de Duitse Samenwerkingspartner is gecreëerd.</p>	<p>Die niederländischen Kooperationspartner sind als Gesellschafter der Twence Holding B.V. berechtigt, sich zur Erfüllung ihrer im Rahmen dieser interkommunalen Kooperation übernommenen Verpflichtungen der Anlagen und Einrichtungen, die direkt oder indirekt im Eigentum der Twence Holding B.V., stehen, zu bedienen, vorausgesetzt dies ist vereinbar mit Richtlinie 2014/24/EU. Die Twence Holding B.V. stellt eine interkommunale Kooperation auf dem Gebiet der Abfallwirtschaft in den Niederlanden dar. Die Einbindung der Twence Holding B.V. ist Bestandteil des Anlagen- und Entsorgungsverbundes und somit Bestandteil des kooperativen Konzeptes zur gemeinsamen Aufgabenwahrnehmung. Die deutsche Kooperationspartnerin beabsichtigt perspektivisch Gesellschafterin der Twence Holding B.V. zu werden, wozu sich die niederländischen Kooperationspartner im Grundsatz bereit erklären, sofern die rechtlichen Grundlagen für die deutsche Kooperationspartnerin geschaffen werden.</p>
k	<p>Samenwerkingspartners beogen met deze overeenkomst een publiek-publieke samenwerking aan te gaan als bedoeld in artikel 12 van Richtlijn 2014/24/EU.</p>	<p>Die Kooperationspartner beabsichtigen mit dieser Vereinbarung eine öffentlich-öffentliche Zusammenarbeit gemäß Artikel 12 Abs. 4 Richtlinie 2014/24/EU zu gründen.</p>
l.	<p>Op grond van § 5 lid 7 van de afvalwet van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen (LAbfG NRW) kunnen districten, steden die niet onder een district vallen en gemeenten bij de uitvoering van hun taken gebruikmaken van de vormen van gemeentelijke samenwerking die zijn vastgelegd in het GkG NRW.</p>	<p>Gemäß § 5 Abs. 7 LAbfG NRW können sich Kreise, kreisfreie Städte und kreisangehörige Gemeinden zur Erfüllung ihrer Aufgaben der Formen kommunaler Zusammenarbeit nach den Vorschriften des GkG NRW bedienen.</p>
m.	<p>Artikel 6 lid 2 eerste volzin van het Verdrag tussen de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen, de Duitse deelstaat Nedersaksen, de Bondsrepubliek Duitsland en het</p>	<p>Art. 6 Abs. 2 Satz 1 des Abkommens zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen, dem Land Niedersachsen, der Bundesrepublik Deutschland und dem</p>

	<p>Koninkrijk der Nederlanden inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten (Verdrag van Anholt) biedt de mogelijkheid tot het sluiten van een grensoverschrijdende publiekrechtelijke overeenkomst tussen autoriteiten, waarbij mandaat wordt verleend.</p>	<p>Königreich der Niederlande über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen Stellen (Vertrag von Anholt) ermöglicht eine grenzüberschreitende mandatierende öffentlich-rechtliche Vereinbarung zwischen öffentlichen Stellen.</p>
n.	<p>De Samenwerkingspartners zijn verheugd over deze Nederlands-Duitse samenwerking als maatregel tot verdere versterking en ontwikkeling van de burenerelaties tussen gemeenten aan beide zijden van de grens en tot verder nut van de burgers aan beide zijden van de grens, en willen van de mogelijkheid tot grensoverschrijdende intergemeentelijke samenwerking gebruikmaken om de economische, maatschappelijk verantwoorde en doelmatige uitvoering van hun taken door middel van grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen.</p> <p>Deze grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van afvalbeheer is tevens een samenwerking in de zin van de EUREGIO (artikel 4 lid 7 sub q van de statuten van de EUREGIO), waarvan ook de partijen lid zijn.</p> <p>Het gaat bij de samenwerking om een grensoverschrijdende samenwerking, die overeenstemt met gemeentelijke en overeenstemt met economisch-rechtelijke doelstellingen van gemeenten en landspolitieke doelen en aan de implementatie daarvan bijdraagt.</p> <p>Zo streeft de regering van Noordrijn-Westfalen naar toegroei van Nederland, België, Luxemburg en Noordrijn-Westfalen tot een gemeenschappelijke noordwest Europese ruimte qua economie, milieu, wetenschap en cultuur, opdat de kansen en het potentieel van de centrale ligging, de grote economische kracht, het hoge opleidingsniveau en de bevolkingsdichtheid worden gebruikt om welvaren en werkgelegenheid te bevorderen, net als verbetering van de levensomstandigheden van de aldaar wonende burgers.</p> <p>Daartoe dienen onder andere de nog bij de grenzen bestaande belemmeringen op het gebied van natuur- en milieubescherming verder worden afgebouwd. Noordrijn-Westfalen wil de kansen en het potentieel, die zich in een kleiner verband, op verschillende niveaus van samenwerking met de buurlanden onder andere op het gebied van milieu voordoen, beter benutten en voor de burgers bruikbaar maken.</p> <p>Deze doelen worden door onderhavige grensoverschrijdende samenwerking ondersteund.</p>	<p>Die Kooperationspartner begrüßen diese niederländisch-deutsche Kooperation als eine weitere Maßnahme zur Festigung und Entwicklung der nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Kommunen auf beiden Seiten der Grenze und zum Nutzen der Bürgerinnen und Bürger beiderseits der Grenze und wollen von der Möglichkeit der grenzüberschreitenden interkommunalen Kooperation Gebrauch machen, um eine wirtschaftliche, gesellschaftlich bewusste und zweckmäßige Erfüllung ihrer Aufgaben im Wege der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu fördern.</p> <p>Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Abfallwirtschaft ist auch eine Zusammenarbeit im Sinne der EUREGIO (Artikel 4 Abs. 7 q der Satzung der EUREGIO), zu deren Mitgliedern auch die Vertragsparteien gehören.</p> <p>Es handelt sich bei der Kooperation um eine grenzüberschreitende Kooperation, die gemeindefinanziellen und landespolitischen Zielen entspricht und zur Umsetzung dieser beiträgt.</p> <p>So verfolgt die Landesregierung Nordrhein-Westfalen das Ziel des Zusammenwachsens der Niederlande, Belgien, Luxemburg und Nordrhein-Westfalen zu einem gemeinsamen Wirtschafts-, Umwelt-, Wissens- und Kulturräum Nordwesteuropas, damit die Chancen und Potenziale der zentralen Lage, der hohen Wirtschaftskraft, des hohen Bildungsstandes und der Bevölkerungsdichte dazu genutzt werden, Wohlstand und Beschäftigung zu steigern sowie die Lebensbedingungen der dort lebenden Bürgerinnen und Bürger zu verbessern.</p> <p>Dazu sollen unter anderem die noch bestehenden Hindernisse an den Grenzen im Natur- und Umweltschutz weiter abgebaut werden. Nordrhein-Westfalen will die Chancen und Potenziale, die sich aus einer engeren, auch arbeitsteiligen Kooperation mit den Nachbarländern unter anderem in dem Bereich Umwelt ergeben, besser ausschöpfen und für die Bürgerinnen und Bürger nutzbar machen. Diese Ziele werden durch die vorliegende grenzüberschreitende Kooperation unterstützt.</p>
o	<p>Samenwerkingspartijen staan, steeds onder voorbehoud van de vereiste goedkeuring van</p>	<p>Die Kooperationspartner stehen dem Beitritt weiterer öffentlich-rechtlicher</p>

	de als toezichthouder aangewezen districtsregering Münster, open voor toetreding van nieuwe partijen bij deze overeenkomst, mits die tevens publiekrechtelijke organisaties zijn die ook beheer van huishoudelijk afval tot publiekrechtelijk taak hebben en zich kunnen verenigen met hetgeen in deze overeenkomst is bepaald.	Entsorgungsträger als Kooperationspartner dieser öffentlich-rechtlichen Vereinbarung zur gemeinsamen Erfüllung der ihnen allen obliegenden hoheitlichen Aufgabe der kommunalen Abfallentsorgung, vorbehaltlich der jeweils erforderlichen Genehmigung der als Aufsichtsbehörde bestimmten Bezirksregierung Münster, offen gegenüber.
p.	Vanaf 1 januari 2019 wensen de Samenwerkingspartners hun afvalverwerkingstaak, die geldt als opdracht van algemeen belang waarvoor zij verantwoordelijk zijn, gezamenlijk uit te voeren.	Ab dem 1. Januar 2019 wollen die beiden Kooperationspartner die ihnen obliegende Gemeinwohlaufgabe der Abfallentsorgung gemeinsam wahrnehmen.
q.	Het bovenstaande in aanmerking nemende, sluiten de Samenwerkingspartners de volgende publiekrechtelijke overeenkomst:	Dies vorausgeschickt, schließen die Kooperationspartner folgende öffentlich-rechtliche Vereinbarung:
Artikelen Artikeln	§ 1 Gezamenlijke uitvoering van afvalverwerkingstaken	§ 1 Gemeinsame Wahrnehmung der Aufgabe der Abfallentsorgung
	(1) De Duitse Samenwerkingspartner en de Nederlandse Samenwerkingspartners zullen samenwerken bij de goede vervulling van de in § 2 vastgelegde afvalverwerkingstaken conform § 17 en § 20 KrWG, § 5 LAbfG, en in artikel 10.14 en 10.21 Wmb en artikel 4.9 Wm Milieuplan (van de provincie Overijssel). Details met betrekking tot de concrete invulling van de afzonderlijke taken worden vastgelegd in een nog op te stellen uitvoerings- en kostenvergoedingsovereenkomst.	(1) Die deutsche Kooperationspartnerin und die niederländischen Kooperationspartner nehmen die in § 2 genannten Aufgaben der Abfallentsorgung gemäß §§ 17, 20 KrWG, § 5 LAbfG, und in Art. 10.14 und 10.21 Wmb und Art. 4.9 Wm Umweltplan (der Provinz Overijssel) gemeinsam wahr. Einzelheiten über die konkrete Ausgestaltung der einzelnen Aufgaben ergeben sich aus einer noch zu erstellenden Durchführungs- und Kostenentschädigungsvereinbarung.
	(2) De gezamenlijke uitvoering van taken wordt zo ingericht, dat de ene Samenwerkingspartner in plaats van de andere Samenwerkingspartner als overheidsinstantie taken zal uitvoeren in zijn naam en volgens zijn instructies, met inachtneming van het nationale publieke recht van de overheidsinstantie. Op deze wijze verplichten de Samenwerkingspartners zich tot het uitvoeren van taken voor de andere Samenwerkingspartner(s). De rechten en plichten van de desbetreffende voor de uitvoering van de taken verantwoordelijke instantie gelden onverminderd, artikel 6 lid 2 eerste volzin van het Verdrag van Anholt, § 23 lid 1 tweede alternatief, lid 2 tweede volzin GkG NRW.	(2) Die gemeinsame Aufgabenwahrnehmung erfolgt dergestalt, dass die Kooperationspartner jeweils an Stelle der anderen Kooperationspartner als öffentliche Stellen Aufgaben in deren Namen und nach deren Weisung unter Beachtung des innerstaatlichen öffentlichen Rechts der jeweils weisungsbefugten öffentlichen Stelle wahrnehmen. Damit verpflichten sich die Kooperationspartner Aufgaben für den jeweils anderen durchzuführen. Die Rechte und Pflichten als Träger der Aufgabe bleiben davon unberührt, Art. 6 Abs. 2 S. 1 des Vertrages von Anholt, § 23 Abs. 1, 2. Alt, Abs. 2 S. 2 GkG NRW.
	(3) Verder zullen partijen elkaar over en weer in noodgevallen logistiek en personeel ter beschikking stellen, om een geordende afvalverwerking in de desbetreffende territoriale gemeenschappen conform de	(3) Darüber hinaus stellen die Parteien sich gegenseitig in Notfallsituationen Logistik und Personal zur Verfügung, um eine geordnete Abfallentsorgung in den jeweiligen Gebietskörperschaften gemäß

	wettelijke eisen te waarborgen (afvalverwerkingsverbond).	den gesetzlichen Anforderungen sicherzustellen (Entsorgungsverbund).
	§ 2 Invulling van de gezamenlijke uitvoering van taken	§ 2 Ausgestaltung der gemeinsamen Aufgabenwahrnehmung
	(1) De gezamenlijke uitvoering van taken als bedoeld in § 1 wordt zo ingevuld, dat de verplichtingen voor Samenwerkingspartners wederzijds gelden. De wederzijdse invulling vindt plaats volgens de in lid 2 en 3 vastgelegde regelingen.	(1) Die gemeinsame Aufgabenwahrnehmung gemäß § 1 erfolgt dergestalt, dass die Verpflichtungen für die Kooperationspartner wechselseitig bestehen. Die wechselseitige Ausgestaltung erfolgt nach den Regelungen der Absätze 2 und 3.
	(2) In het kader van de gezamenlijke uitvoering van taken worden door de Nederlandse Samenwerkingspartners in naam en volgens de instructies van de Duitse Samenwerkingspartner, met inachtneming van het nationale (Duitse) publieke recht, onder meer de volgende taken uitgevoerd voor de Duitse Samenwerkingspartner: <ul style="list-style-type: none"> • Energetische verwerking van de resten van het voorgesorteerde afval van de restafvalverwerkingsinstallatie (MRA) dat afkomstig is van en is aangeboden door de Duitse Samenwerkingspartner. <p>Ten behoeve van een efficiënte uitvoering hebben de Nederlandse Samenwerkingspartners de bevoegdheid om uit hun midden één of meerdere vertegenwoordigers te benoemen die ook namens de andere Nederlandse Samenwerkingspartners bevoegd is om de in dit lid bedoelde taken uit te voeren.</p>	(2) Im Rahmen der gemeinsamen Ausführung der Aufgaben nehmen die niederländischen Kooperationspartner im Namen und nach Weisung der deutschen Kooperationspartnerin unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts, folgende Aufgaben für die deutsche Kooperationspartnerin wahr: <ul style="list-style-type: none"> • die Aufgabe der energetischen Verwertung der Reste aus der Vorsortierung der Restabfallbehandlungsanlage (MRA) der bei der deutschen Kooperationspartnerin angefallenen und überlassenen Abfälle. <p>Zugunsten einer effizienten Ausführung sind die niederländischen Kooperationspartner berechtigt, aus ihrer Mitte einen oder mehrere Vertreter zu benennen, der auch im Namen der anderen niederländischen Kooperationspartner die Aufgaben im Sinne dieses Absatzes berechtigt ausführt.</p>
	(3) In het kader van de gezamenlijke uitvoering van taken worden door Duitse Samenwerkingspartner in naam en volgens de instructies van de Nederlandse Samenwerkingspartners, met inachtneming van het nationale recht van de Nederlandse Samenwerkingspartners, onder meer de volgende taken uitgevoerd voor de Nederlandse Samenwerkingspartners: <ul style="list-style-type: none"> • Aandragen van gedachten bij het opstellen van een concept ten aanzien van de duurzaamheid van de afvalverwerking samen met Nederlandse Samenwerkingspartners en Twence Holding B.V. in de zin van deze overeenkomst; • overdracht van uitgewisselde informatie en ervaringen in Duitse en Europese vakcommissies waarvan de Duitse Samenwerkingspartner, 	(3) Im Rahmen der gemeinsamen Aufgabenwahrnehmung nimmt die deutsche Kooperationspartnerin für die niederländischen Kooperationspartner im Namen und nach Weisung der niederländischen Kooperationspartner unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts der niederländischen Kooperationspartner unter anderem folgende Aufgaben wahr: <ul style="list-style-type: none"> • Gemeinsame Entwicklung und Entwurf eines Konzeptes zur Nachhaltigkeit der Abfallentsorgung mit den niederländischen Vertragsparteien und der Twence Holding B.V. im Sinne dieser Vereinbarung, • Transfer des Informations- und Erfahrungsaustauschs in deutschen und europäischen Fachgremien, in denen die deutsche

	<p>vertegenwoordigd door AWM, lid is;</p> <ul style="list-style-type: none"> • verwerking van GFT afval dat afkomstig is van en is aangeboden door de Nederlandse Samenwerkingspartners als overheidstaak. <p>Daarnaast kunnen Nederlandse Samenwerkingspartners er (optioneel) voor kiezen om op te dragen aan de Duitse Samenwerkingspartner:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Samenwerkingspartner(s); en/of - sortering en/of verwerking van huishoudelijk restafval dat afkomstig is van en is aangeboden door Nederlandse Samenwerkingspartner(s) - sortering en/of verwerking van grof huishoudelijk restafval dat afkomstig is van en is aangeboden door Nederlandse <p>voor zover passend binnen het kader van de vergunde en voorhanden capaciteit.</p> <p>Ten behoeve van een efficiënte uitvoering hebben de Nederlandse Samenwerkingspartners de bevoegdheid om uit hun midden één of meerdere vertegenwoordigers te benoemen die ook namens de andere Nederlandse Samenwerkingspartners de in dit lid bedoelde taken voor de Duitse Samenwerkingspartner coördineert, waaronder ook (mede) het verlenen van opdrachten aan die vertegenwoordigende Nederlandse Samenwerkingspartner(s) kan vallen.</p>	<p>Kooperationspartnerin, vertreten durch die AWM, Mitglied ist,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verwertung der bei den niederländischen Kooperationspartnern angefallenen und überlassenen Bio- und Grünabfälle als hoheitliche Aufgabe, <p>Daneben können die niederländischen Kooperationspartner die deutsche Kooperationspartnerin (optional) mit folgenden Aufgaben beauftragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sortierung und/oder Verwertung des bei den niederländischen Kooperationspartnern angefallenen und überlassenen kommunalen Restabfalls, • Sortierung und/oder Verwertung des bei den niederländischen Kooperationspartnern angefallenen und überlassenen kommunalen Sperrmülls, <p>soweit dies im Rahmen der genehmigten vorhandenen Kapazitäten liegt.</p> <p>Zugunsten einer effizienten Ausführung sind die niederländischen Kooperationspartner berechtigt, aus ihrer Mitte einen oder mehrere Vertreter zu benennen, der auch im Namen der anderen niederländischen Kooperationspartner die Aufgaben im Sinne dieses Absatzes für die deutsche Kooperationspartnerin koordiniert; dies beinhaltet (auch) die Erteilung von Aufträgen an den/die vertretenden niederländischen Kooperationspartner.</p>
	<p>(4) De rechten en plichten van Samenwerkingspartners voor de uitvoering van hun taken als verantwoordelijke autoriteit gelden onverminderd. Naast de taken genoemd in leden 2 en 3 zullen de Samenwerkingspartners periodiek overleggen over ontwikkelingen op het gebied van beheer van huishoudelijk afval teneinde dat gezamenlijk te optimaliseren, waarin onder meer de adviezen van de commissie als bedoeld in § 5 zullen worden betrokken. Daarbij streven Samenwerkingspartners er naar, onder het voorbehoud van toestemming van de gemeentelijke bestuursorganen en bevoegde toezichtsorganen, om, indien dat binnen het kader van de doelstellingen van de samenwerking past, voor elkaar over en weer nog meer dan de in leden 2 en 3 genoemde afvalstromen te verwerken indien deze onder de gemeentelijke verwerkingsverantwoordelijkheid van de Samenwerkingspartners vallen.</p>	<p>(4) Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien als Träger ihrer Aufgaben bleiben jeweils unberührt. Neben den Aufgaben gemäß Absatz 2 und 3 werden sich die Kooperationspartner periodisch über Entwicklungen im Bereich der Entsorgung kommunalen Abfalls und etwaiger diesbezüglicher Optimierungsmöglichkeiten beratschlagen. Hierzu kann auch der Beirat gemäß § 5 zur Beratung hinzugezogen werden.</p> <p>Die Kooperationspartner streben, vorbehaltlich der Zustimmung der kommunalpolitischen Gremien und der zuständigen Aufsichtsbehörde, im Rahmen der Zielvorgaben dieser Vereinbarung an, weitere als die in Absatz 2 und 3 genannten Abfallströme im Zuge der gemeinsamen Aufgabenwahrnehmung zu verwerten, sofern diese in die kommunale Entsorgungszuständigkeit der Kooperationspartner fallen.</p>

	<p>(5) De Samenwerkingspartners zijn gerechtigd bij het uitvoeren van hun taken gebruik te maken van hun eigen installaties en inrichtingen voor waarborging van de zekerheid op het gebied van afvalverwerking op de lange termijn. Met name zullen de Nederlandse Samenwerkingspartners bij het uitvoeren van hun taken voor de Duitse Samenwerkingspartner gebruikmaken van de installaties van Twence Holding B.V., waarvan zij aandeelhouder zijn.</p>	<p>(5) Die Kooperationspartner sind berechtigt zur Erfüllung ihrer Aufgaben ihre Anlagen und Einrichtungen zur langfristigen Gewährleistung der Entsorgungssicherheit zu nutzen. Insbesondere werden die niederländischen Kooperationspartner bei der Erfüllung ihrer Aufgaben für den deutschen Kooperationspartner die Anlagen der Twence Holding B.V., deren Gesellschafter sie sind, nutzen.</p>
	<p>(6) Naast de gezamenlijke uitvoering van taken conform lid 1 tot en met 3 zullen partijen elkaar over en weer zo nodig logistiek, bijv. voertuigen en personeel, ter beschikking stellen, om een noodsituatie op het gebied van afvalverwerking te voorkomen, en een geordende afvalverwerking in de desbetreffende territoriale gemeenschappen conform de wettelijke eisen te waarborgen.</p>	<p>(6) Über die gemeinsame Aufgabenwahrnehmung gemäß den Absätzen 1 bis 3 hinaus, stellen sich die Kooperationspartner ebenfalls gegenseitig im Bedarfsfall Logistik, z. B. Fahrzeuge und Personal zur Verfügung, um einen Entsorgungsnotstand zu vermeiden und um eine geordnete Entsorgung entsprechend den gesetzlichen Vorgaben in den jeweiligen Gebietskörperschaften sicherzustellen.</p>
	<p>(7) De gezamenlijke uitvoering van taken omvat niet het recht om de overgenomen afvalverwerkingstaak voor de andere Samenwerkingspartner in een statuut of reglement te regelen, of over te gaan tot legesheffing (bijvoorbeeld op grond van de wet op gemeentelijke belastingen van de Duitse deelstaat Noordrijn-Westfalen [KAG NRW] of de Nederlandse Gemeentewet dan wel daarop gebaseerde verordeningen). Deze bevoegdheden blijven voorbehouden aan de desbetreffende Samenwerkingspartner.</p>	<p>(7) Die gemeinsame Aufgabenwahrnehmung umfasst nicht das Recht, für den jeweils anderen Kooperationspartner die übernommene Abfallentsorgungsaufgabe durch Satzung zu regeln sowie Gebühren nach den Vorschriften des Kommunalabgabengesetzes NRW (KAG NRW), des Gemeindegesetzes (nach niederländischem Recht) oder darauf gegründeter Verordnungen zu erheben. Diese Befugnisse verbleiben jeweils bei den Kooperationspartnern.</p>
	<p>§ 3 Uitgangspunten van de gezamenlijke uitvoering van taken</p>	<p>§ 3 Grundsätze der Aufgabenwahrnehmung</p>
	<p>(1) De gezamenlijke uitvoering van taken vindt plaats met inachtneming van de voor de Samenwerkingspartners geldende publiekrechtelijke voorschriften, zoals het KrWG, het LAbfG NRW, de afvalverwerkingsreglementen van de stad Münster en de Nederlandse Samenwerkingspartners, het Landelijk Afvalplan (LAP). Samenwerkingspartners zullen elkaar omtrent aard en inhoud van de voor hen toepasselijk publiekrechtelijke voorschriften over en weer informeren. Duits privaatrecht is van toepassing indien en voor zover handelingen en/of gedragingen plaatsvinden op Duits grondgebied. Nederlands privaatrecht is van toepassing indien en voor zover handelingen en/of gedragingen plaatsvinden op Nederlands grondgebied.</p>	<p>(1) Die gemeinsame Aufgabenwahrnehmung erfolgt nach Maßgabe der für die Kooperationspartner geltenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften, wie das KrWG, das LAbfG NRW, der Satzungen über die Abfallentsorgung der Stadt Münster und der niederländischen Kooperationspartner und dem Abfallplan der Niederlande (LAP). Die Kooperationspartner werden sich gegenseitig über die zutreffenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften informieren. Das deutsche Privatrecht ist anwendbar, wenn und insoweit Handlungen und/oder Verhaltensweisen auf deutschem Staatsgebiet stattfinden. Das niederländische Privatrecht ist anwendbar, wenn und insoweit Handlungen und/oder Verhaltensweise auf niederländischem Staatsgebiet stattfinden.</p>
	<p>(2) Indien de uitvoering van taken als</p>	<p>(2) Sollte die in § 2 geregelte</p>

	bedoeld in § 2 in de toekomst niet langer in overeenstemming is met de wettelijke bepalingen, zullen partijen op basis van deze publiekrechtelijke overeenkomst in onderling overleg aanpassing daarvan overeenkomen.	Aufgabenwahrnehmung zukünftig nicht mehr gesetzlichen Vorgaben entsprechen, werden die Kooperationspartner auf der Grundlage dieser öffentlich-rechtlichen Vereinbarung eine einvernehmliche Anpassung vereinbaren.
	§ 4 Vergoeding	§ 4 Entschädigung
	(1) Samenwerkingspartners betalen elkaar voor het uitvoeren van de taken als bedoeld in § 2 lid 2 c.q. § 2 lid 3 over en weer een passende vergoeding, die de kosten die ontstaan in verband met de overname of uitvoering van deze taken dekt, § 23 lid 4 GkG NRW. Overige financiële vergoedingen vinden niet plaats.	(1) Die Kooperationspartner erstatten sich jeweils gegenseitig für die Aufgabenwahrnehmung nach § 2 Abs. 2 bzw. § 2 Abs. 3 eine angemessene Entschädigung, die so zu bemessen ist, dass die durch die Übernahme oder die Durchführung entstehenden Kosten gedeckt werden, § 23 Abs. 4 GkG NRW. Ein darüberhinausgehender finanzieller Transfer erfolgt nicht.
	(2) De verschuldigde vergoeding dient te worden berekend overeenkomstig de beginselen van het recht op heffing van gemeentelijke belastingen, onverminderd het bepaalde in lid 1. Details zijn of worden vastgelegd in een uitvoerings- en kostenvergoedingsovereenkomst.	(2) Die jeweils zu leistende Entschädigung ist unbeschadet Absatz 1 nach kommunalabgabenrechtlichen Grundsätzen zu kalkulieren. Einzelheiten werden sich aus einer Durchführungs- und Kostenentschädigungsvereinbarung ergeben.
	(3) Voor zover de andere Samenwerkingspartner in het kader van de calculatie van leges geen rekening kan houden met in rekening gebrachte vergoedingen, zullen partijen onderhandelen over een nieuwe opzet van de vergoedingen, om te komen tot een wijze van betaling waarmee in het kader van het recht op heffing van gemeentelijke belastingen wel rekening kan worden gehouden.	(3) Soweit die jeweils berechneten Entschädigungen im Rahmen der Gebührenkalkulation der jeweils anderen Kooperationspartner nicht berücksichtigt werden können, werden die Kooperationspartner über eine neue Gestaltung der Entschädigung mit dem Ziel einer kommunalabgabenrechtlichen ansatzfähigen Erstattung verhandeln.
	§ 5 Intergemeentelijke adviescommissie	§ 5 Interkommunaler Beirat
	Ten behoeve van afstemming van de milieuvriendelijke en duurzame uitvoering van de taken alsmede de verdere ontwikkeling van een duurzame organisatie en een grensoverschrijdend milieubeleid richten de Samenwerkingspartners een adviescommissie op, die een alleen voorbereidende en adviserende functie voor de Samenwerkingspartners heeft. De samenstelling van de adviescommissie wordt door de samenwerkingspartners nader overeengekomen. De adviescommissie kiest uit haar midden een voorzitter.	Zur Abstimmung der umweltverträglichen und nachhaltigen Aufgabenerfüllung sowie zur Weiterentwicklung einer nachhaltigen Organisation und grenzüberschreitenden Umweltpolitik errichten die Kooperationspartner einen Beirat, der ausschließlich vorbereitende und beratende Funktion gegenüber den Kooperationspartnern hat. Die Zusammensetzung des Beirats wird im Einzelnen durch die Kooperationspartner vereinbart. Der Beirat wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden / die Vorsitzende.
	§ 6	§ 6

	Aansprakelijkheid	Haftung
	<p>(1) De Samenwerkingspartners zijn op grond van deze overeenkomst en de wetgeving uitsluitend in geval van eigen opzet en grove nalatigheid jegens elkaar aansprakelijk. Er is geen sprake van hoofdelijke aansprakelijkheid. De aansprakelijkheidsbeperkingen gelden ook ten gunste van de respectieve wettelijke vertegenwoordigers, werknemers en hulpkrachten van een partij.</p>	<p>(1) Die Kooperationspartner haften einander aus dieser Vereinbarung und Gesetz für eigenes schuldhaftes Verhalten nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Eine gesamtschuldnerische Haftung ist ausgeschlossen. Die Haftungsbeschränkungen gelten auch zugunsten der jeweiligen gesetzlichen Vertreter, Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen eines Kooperationspartners.</p>
	<p>(2) Aanspraken op grond van winstderving zijn uitgesloten.</p>	<p>(2) Ansprüche aus entgangenem Gewinn sind ausgeschlossen.</p>
	<p>(3) In verband met het bepaalde in artikel 6 lid 3 van het Verdrag van Anholt komen de Samenwerkingspartners het volgende overeen:</p> <p>Indien een samenwerkingspartner vanwege handelingen van een andere samenwerkingspartner of een door deze andere samenwerkingspartner ingeschakelde derde ten opzichte van derden onherroepelijk verplicht is om tot vergoeding van schade over te gaan, heeft de betreffende samenwerkingspartner een regresaanpraak ten opzichte van de andere samenwerkingspartner.</p> <p>(4) De samenwerkingspartners verplichten zich de ter afdekking van hun contractuele en wettelijke aansprakelijkheid gewenste respectievelijk verplichte verzekeringen voor zaak- en personenschade af te sluiten en gedurende de gehele looptijd te handhaven. Samenwerkingspartner(s) komen overeen, dat zij in overleg zullen treden over de af te sluiten verzekeringen, waaronder in ieder geval begrepen transportverzekeringen. Reeds afgesloten verzekeringen, zoals bijvoorbeeld de dekking van de Duitse Samenwerkingspartner voor schade van derden op grond van haar lidmaatschap van het KSA, worden daarbij betrokken. De Samenwerkingspartners dienen er zorg voor te dragen, dat de door hen in te schakelen werknemers en hulpkrachten de verplichte verzekeringen ter afdekking van hun contractuele en wettelijke aansprakelijkheid op vergelijkbare wijze afsluiten.</p>	<p>(3) Im Hinblick auf Artikel 6 Abs. 3 des Anholter Abkommens vereinbaren die Kooperationspartner folgendes:</p> <p>Sollte einer der Kooperationspartner aufgrund von Handlungen eines anderen Kooperationspartners bzw. der von dem anderen Kooperationspartner beauftragten Dritten Anderen gegenüber zum Schadensersatz unwiderruflich verpflichtet sein, so steht dem betroffenen Kooperationspartner ein Regressanspruch gegen den anderen Kooperationspartner zu.</p> <p>(4) Die Kooperationspartner verpflichten sich die zur Abdeckung ihrer vertraglichen oder gesetzlichen Haftung erwünschten bzw. erforderlichen Versicherungen für Sach- und Personenschäden abzuschließen und über die gesamte Vertragslaufzeit aufrecht zu erhalten. Die Kooperationspartner vereinbaren, sich hinsichtlich der abzuschließenden Versicherungen, wozu insbesondere Transportversicherungen zählen, abzustimmen. Bereits abgeschlossen Versicherungen, wie zum Beispiel die Deckung der Haftung der deutschen Kooperationspartnerin für Schäden gegenüber Dritten durch ihre Mitgliedschaft im KSA, werden dabei berücksichtigt. Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die von ihnen eingeschalteten Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen die erforderlichen Versicherungen zur Abdeckung ihrer vertraglichen und gesetzlichen Haftung in gleicher Weise abschließen.</p>

	§ 7 Looptijd, recht op opzegging	§ 7 Laufzeit, Kündigungsrecht
	(1) De overeenkomst wordt allereerst gesloten voor de duur van 10 jaar en wordt telkens, tenzij tijdig opzegging plaatsvindt, voor 2 jaar verlengd.	(1) Die Vereinbarung wird zunächst für die Dauer von 10 Jahren geschlossen und verlängert sich jedes Mal für die Dauer weiterer 2 Jahre, wenn sie nicht fristgemäß gekündigt wird.
	(2) Iedere Samenwerkingspartner kan deze overeenkomst met inachtneming van een opzegtermijn van 12 maanden per 31 december van een jaar, voor de eerste maal per 31-12-2028, per aangetekende brief tegenover de andere partijen opzeggen. Opzegging door een Samenwerkingspartner laat de geldigheid van deze overeenkomst voor andere Samenwerkingspartners onverlet. Op grond van § 24 lid 5 GkG NRW dient de tot toezichthoudende instantie benoemde districtsregering Münster van de opzegging/beëindiging van deze overeenkomst in kennis te worden gesteld.	(2) Jeder Kooperationspartner kann diese Vereinbarung mit einer Frist von 12 Monaten zum 31.12. eines Jahres, erstmals zum 31.12.2028 durch Brief per Einschreiben gegenüber den anderen Vertragsparteien kündigen. Die Kündigung eines Kooperationspartners lässt die Gültigkeit dieser Vereinbarung für die anderen Kooperationspartner unberührt. Die Kündigung/Aufhebung der Vereinbarung ist gemäß § 24 Abs. 5 GkG NRW der als Aufsichtsbehörde bestimmten Bezirksregierung Münster anzuzeigen.
	(3) Het recht op buitengewone opzegging om een gewichtige reden geldt onverminderd.	(3) Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.
	(4) Indien en zodra een Nederlandse Samenwerkingspartner niet langer (direct of indirect) aandeelhouder is van Twence Holding B.V.: - bestaat voor de overige Samenwerkingspartners het recht om deze overeenkomst jegens die betreffende Nederlandse Samenwerkingspartner onmiddellijk op te zeggen. De samenwerkingsovereenkomst wordt dan, onder voorbehoud van goedkeuring van de als toezichthouder aangewezen districtsregering Münster, aan de nieuwe omstandigheden aangepast; en - heeft de betreffende Nederlandse Samenwerkingspartner het recht deze overeenkomst op te zeggen tegen de datum dat deze zijn aandeelhouderschap verliest, per aangetekende brief tegenover de andere partijen.	(4) Falls und sobald ein niederländischer Kooperationspartner unmittelbar oder mittelbar keine Gesellschaftsanteile mehr an der Twence Holding B.V. besitzt: - besteht für die verbleibenden Kooperationspartner ein Kündigungsrecht gegenüber dem betreffenden niederländischen Kooperationspartner. Die Kooperationsvereinbarung wird insofern, vorbehaltlich der Genehmigung der Aufsichtsbehörde Bezirksregierung Münster an die neuen Gegebenheiten angepasst; und ist der betreffende niederländische Kooperationspartner zu dem Zeitpunkt, an dem er seine Gesellschaftsanteile abgibt, berechtigt, die vorliegende Vereinbarung durch eingeschriebenen Brief an die anderen Vertragsparteien zu.
	(5) Voor het geval de Duitse Samenwerkingspartner (direct of indirect) aandeelhouder mocht worden van Twence Holding B.V., treden Samenwerkingspartners in overleg of en in hoeverre dergelijk aandeelhouderschap tot aanpassing van deze overeenkomst dient te leiden.	(5) Falls die deutsche Kooperationspartnerin unmittelbare oder mittelbare Gesellschafterin der Twence Holding B.V. wird, werden die Kooperationspartner beratschlagen, ob und inwieweit dies eine Anpassung dieser Kooperationsvereinbarung erfordert.
	(6) Na beëindiging van deze overeenkomst zullen partijen hun afvalverwerkingstaken bedoeld in § 2 weer zelf uitvoeren.	(6) Mit Beendigung der Vereinbarung nehmen die Vertragsparteien ihre Aufgabe der Abfallentsorgung gemäß § 2 wieder in alleiniger Verantwortung wahr.
	§ 8 Goedkeuring	§ 8 Genehmigung

	(1) Op grond van § 24 lid 2 GkG NRW dient de overeenkomst te worden goedgekeurd door de op grond van § 29 lid 4 GkG NRW tot toezichthoudende instantie benoemde districtsregering Münster.	(1) Die Vereinbarung bedarf nach § 24 Abs. 2 GkG NRW der Genehmigung der nach § 29 Abs. 4 GkG NRW als Aufsichtsbehörde bestimmten Bezirksregierung Münster.
	(2) Om deze goedkeuring wordt door partijen gezamenlijk verzocht.	(2) Sie wird von den Parteien gemeinsam beantragt.
	(3) Op grond van § 24 lid 2 GkG NRW geldt de goedkeuring als verleend, indien de toezichthoudende instantie niet binnen vier weken na ontvangst van het verzoek om goedkeuring meedeelt dat de goedkeuring wordt geweigerd of alleen na wijziging van de overeenkomst wordt verleend, en vervolgens niet binnen vier weken een afspraak maakt met betrokkenen om zulks te bespreken.	(3) Nach § 24 Abs. 2 GkG NRW gilt die Genehmigung als erteilt, wenn die Aufsichtsbehörde nicht innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Genehmigungsantrags mitteilt, dass sie die Genehmigung versagen oder nur nach Änderung der Vereinbarung erteilen will und nicht innerhalb weiterer vier Wochen einen Termin mit den Beteiligten anberaumt, um dies zu erörtern.
	§ 9 Inwerkingtreding	§ 9 Inkrafttreten
	(1) Deze overeenkomst en de verleende goedkeuring worden conform § 24 lid 3 GkG NRW door de toezichthoudende instantie gepubliceerd in het publicatieblad van het district Münster en in de digitale publicatiebladen van de Samenwerkingspartners. De Samenwerkingspartners hebben elkaar over en weer gewezen op de eisen die zijn vastgelegd in artikel 8 lid 1 van het Verdrag van Anholt, en dienen elkaar over en weer te wijzen op eventuele wijzigingen daarin.	(1) Die Veröffentlichung dieser Zweckvereinbarung und der Genehmigung erfolgt nach § 24 Abs. 3 GkG NRW durch die Aufsichtsbehörde im Amtsblatt für den Regierungsbezirk Münster und in den digitalen Amtsblättern der Kooperationspartner. Die Kooperationspartner haben sich gegenseitig auf die Erfordernisse des Art. 8 Abs. 1 des Vertrages von Anholt hingewiesen und auf etwaige diesbezügliche Änderungen hinzuweisen.
	(2) Deze publiekrechtelijke overeenkomst wordt één dag na bekendmaking in het publicatieblad van het district Münster c.q. ... van kracht, niet eerder dan op XX-XX-XXXX .	(2) Diese öffentlich-rechtliche Vereinbarung wird am Tage nach der Bekanntgabe im Veröffentlichungsblatt für den Regierungsbezirk Münster bzw. ... wirksam, [ggf.] frühestens zum XX.XX.XXXX ... wirksam.
	§ 10 Bescherming van gegevens	§ 10 Datenschutz
	Indien in het kader van de uitvoering van deze overeenkomst beschermde gegevens ter beschikking worden gesteld, zijn de Samenwerkingspartners verplicht deze gegevens vertrouwelijk te behandelen, zulks met inachtneming van de wettelijke bepalingen inzake gegevensbescherming.	Werden im Rahmen der Vertragserfüllung geschützte Daten überlassen, so sind die Kooperationspartner verpflichtet, diese vertraulich unter Beachtung der gesetzlichen Datenschutzbestimmungen zu behandeln.
	§ 11 Gerechtelijke weg in geval van geschillen	§ 11 Rechtsweg bei Streitigkeiten
	(1) In geval van publiekrechtelijke geschillen tussen de Samenwerkingspartners op grond van hun grensoverschrijdende samenwerking dient de gerechtelijke weg te worden bewandeld die geldt op grond van de voorschriften van het land waar de aansprakelijk gestelde partij is gevestigd.	(1) Bei öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten zwischen den Kooperationspartnern aufgrund der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ist der Rechtsweg nach den Vorschriften des Vertragsstaats gegeben, in dem der Beklagte seinen Sitz hat.

	(2) De Samenwerkingspartners kunnen een arbitrageovereenkomst sluiten.	(2) Die Kooperationspartner können eine Schiedsvereinbarung treffen.
	(3) In geval van privaatrechtelijke geschillen tussen de Samenwerkingspartners op grond van hun grensoverschrijdende samenwerking is het recht van de aansprakelijk gestelde partij van toepassing en is de rechter bevoegd van het land waar de aansprakelijk gestelde partij is gevestigd.	(3) Bei privatrechtlichen Streitigkeiten zwischen den Kooperationspartnern aufgrund der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ist das Recht des Beklagten anwendbar und der Rechtsweg nach den Vorschriften des Vertragsstaats gegeben, in dem der Beklagte seinen Sitz hat.
	§ 12 Slotbepaling	§ 12 Schlussbestimmung
	(1) Mocht een bepaling van deze overeenkomst ongeldig of onuitvoerbaar zijn of worden, dan heeft dit geen gevolgen voor de geldigheid of uitvoerbaarheid van de overige bepalingen van deze overeenkomst.	(1) Sollte eine Bestimmung dieser Klausel unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit oder Durchführbarkeit der Vereinbarung im Übrigen nicht.
	(2) De Samenwerkingspartners verplichten zich ertoe de ongeldige of onuitvoerbare bepaling te vervangen door een geldige of uitvoerbare bepaling die zoveel mogelijk hetzelfde economische en technische resultaat waarborgt.	(2) Die Kooperationspartner verpflichten sich, die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine wirksame oder durchführbare zu ersetzen, durch welche möglichst der gleiche wirtschaftliche und technische Erfolg sichergestellt wird.
	(3) Indien de economische of juridische omstandigheden of de stand van de techniek c.q. de algemeen erkende regels van de techniek op het gebied van afvalverwerking een zodanige wijziging ondergaan, dat bepalingen van deze overeenkomst niet langer in overeenstemming zijn met de oorspronkelijke wil van betrokkenen, dienen die bepalingen te worden aangepast aan de gewijzigde omstandigheden.	(3) Ändern sich die wirtschaftlichen oder rechtlichen Verhältnisse, der Stand der Technik bzw. die allgemein anerkannten Regeln der Technik auf dem Gebiet der Abfallentsorgung so erheblich, dass Bestimmungen dieser Vereinbarung dem ursprünglichen Willen der Beteiligten nicht mehr entsprechen, so sind die Bestimmungen den veränderten Verhältnissen anzupassen.
	(4) Samenwerkingspartners zullen jegens elkaar geen vorderingen doen gelden vanwege het feit dat deze overeenkomst op grond van vastgestelde ongeldigheid of nietigheid niet kan worden voortgezet.	(4) Die Kooperationspartner werden keine gegenseitigen Forderungen aus dem Grund geltend machen, dass diese Vereinbarung aufgrund einer festgestellten Unwirksamkeit oder Nichtigkeit nicht fortgesetzt werden kann.
	(5) Wijzigingen in en aanvullingen op deze overeenkomst dienen schriftelijk te worden overeengekomen. Hetzelfde geldt voor wijziging van dit vereiste.	(5) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Dasselbe gilt für die Änderung dieser Schriftformklausel.
Ondertekening Unterzeich- nung	Münster en Enschede of ..., op	Münster und Enschede oder ..., den